

Technical Translation

Usability Strategies for Translating Technical Documentation

JODY BYRNE

University of Sheffield, UK

Contents

Preface.....	ix
Acknowledgements.....	xv
Technical Translation.....	1
The Importance of Technical Translation.....	2
Some Misconceptions.....	2
The Reality of Technical Translation.....	7
The Aim of Technical Translation.....	10
The Translator's Role.....	15
Theory in Technical Translation.....	21
Conclusions.....	44
Technical Communication.....	47
The Nature of Technical Documentation.....	48
Typical Technical Documents.....	50
Software Documentation.....	52
Software User Guides.....	57
Software User Guides & Quality.....	64
Assessing User Guide Quality.....	92
Conclusions.....	94
Understanding Users.....	97
Usability.....	97
The Human Cognitive System.....	100

Perception.....	109
Memory.....	114
Cognitive Processing.....	121
Attention & Selection.....	124
Learning.....	130
Reasoning & Problem-Solving.....	138
The Transition from Problem-Solving to Skill.....	145
Conclusions.....	149
Usability Engineering.....	151
Interfaces.....	151
Cognetics.....	153
Understanding How We Read User Guides.....	157
Implementing Usability Measures.....	160
Iconic Linkage.....	164
Iconic Linkage as a Cognitive Strategy.....	171
Conclusions.....	175
Assessing Usability.....	177
Empirical Usability Evaluation.....	177
Historical Problems in Document Usability Research.....	178
Approaches to Empirical Evaluation.....	179
Survey Methods.....	186
Participants in a Usability Evaluation.....	194
Usability Evaluation Procedures.....	196
Experiment to Test the Impact of Iconic Linkage.....	207
Main Study.....	236
Results of Usability Evaluation.....	239
Conclusions.....	249

Conclusions.....	253
Cognetics and Iconic Linkage	254
Future Directions.....	255
Bibliography.....	259
Appendices	271